|  |  |
| --- | --- |
| Приложение № 5.5  к Договору № \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  от «\_\_\_\_»\_\_\_\_\_\_\_\_\_20\_\_г. | Appendix No. 5.5  to the Contract No. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  dd. "\_\_"\_\_\_\_\_\_\_\_\_20\_\_г. |

|  |  |
| --- | --- |
| **ФОРМА ДОГОВОРА ПОРУЧИТЕЛЬСТВА (ИСПОЛНЕНИЕ ОБЯЗАТЕЛЬСТВ ПО КОНТРАКТУ)** | **FORM OF SURETY AGREEMENT (PERFORMANCE OF OBLIGATIONS UNDER THE CONTRACT)** |

|  |  |
| --- | --- |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
| **ДОГОВОР ПОРУЧИТЕЛЬСТВА № \_\_\_\_\_\_\_** | **SURETY AGREEMENT No. \_\_\_\_\_\_\_\_** |
| **(исполнение обязательств по контракту)** | **(performance of obligations under the contract)** |
|  |  |
| \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ «\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_ 201\_ г. | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 201\_ |
|  |  |
| **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ «\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_»** (\_\_\_«\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_»), именуемое в дальнейшем «Поручитель», в лице \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, действующего на основании доверенности от \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ №\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, с одной стороны, | **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_"\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_"** ("\_\_\_\_\_\_\_\_\_"), hereinafter referred to as the Surety represented by \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, acting on the basis of Power of Attorney No.\_\_\_\_ dated \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, as the first Party, and |
| **\_\_\_\_\_\_** **«\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_»** (\_\_\_\_\_ «\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_»), далее именуемое «Должник», в лице **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**, действующего на основании доверенности от \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ № \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, со второй стороны, и | **\_\_\_\_\_\_** **«\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_»** (\_\_\_\_\_ «\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_»), hereinafter referred to as the Debtor represented by **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**, acting on the basis of Power of Attorney No.\_\_\_\_ dated \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, as the second Party, and |
| **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_** **«\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_»** (\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ «\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_»), именуемое в дальнейшем «Кредитор», в лице \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, действующего на основании доверенности от\_\_\_\_\_\_\_\_\_№\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, с третьей стороны, | **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_** **"\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_"** (\_\_\_\_\_\_\_" \_\_\_\_\_\_" ), hereinafter referred to as the Creditor represented by \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, acting on the basis of Power of Attorney No.\_\_\_\_ dated \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, as the third Party, |
| вместе именуемые в дальнейшем Стороны, а по отдельности Сторона, заключили настоящий договор (далее – Договор) о нижеследующем: | hereinafter together referred to as the Parties and individually as the Party, have entered into this Agreement (hereinafter - the Agreement ) as follows: |
|  |  |
| 1. **ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА** | 1. **SUBJECT MATTER OF THE AGREEMENT** |
| 1.1. Поручитель обязуется отвечать перед Кредитором за ненадлежащее исполнение Должником его обязательств по контракту \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_(*поставки, СМР, ПИР и т.д.*) от \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_№ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, заключенного Кредитором с Должником (далее – Основной контракт). | 1.1. The Surety shall be liable to the Creditor for undue performance by the Debtor under the Contract (*procurement, construction and installation works, design and survey work*) No. \_\_\_ dd \_\_\_ concluded between the Creditor and the Debtor (hereinafter - the Principal Contract). |
| Размер ответственности Поручителя по настоящему Договору ограничивается суммой в размере  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_) долларов США 00 центов. | The amount of liability of the Surety under this Agreement shall be limited by the amount of \_\_\_\_\_\_ (\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_) US dollars 00 cents. |
| 1.2. Поручитель надлежащим образом информирован обо всех существенных условиях Основного контракта, в том числе: | 1.2. The Surety shall be duly informed of all the essential terms and conditions of the Principal Contract including: |
| - предмет Основного контракта \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_:\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | - subject matter of the Principal Contract \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |
| - общая стоимость Основного контракта \_\_\_\_\_\_\_\_\_ :\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_(\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_) долларов США 00 центов. | - total cost of the Principal Contract \_\_\_\_\_\_\_\_\_ :\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_(\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_) US dollars. 00 cents. |
| - размер аванса: \_\_\_% (\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ процентов) от суммы\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, что составляет\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_(\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_) долларов США 00 центов \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_; | - amount of advance payment: \_\_\_% (\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ percent) of the amount of \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, which is \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_(\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_) US dollars 00 cents. |
| - срок \_\_\_\_\_\_\_ (*поставки, выполнения работ и т.д.*): \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_; | - date \_\_\_\_\_\_\_\_ (*delivery, work execution, etc.*): \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_; |
| 1.3. Основанием ответственности Поручителя по настоящему Договору является неисполнение или ненадлежащее исполнение Должником своих обязательств перед Кредитором по Основному контракту в предусмотренные сроки. | 1.3. The basis for the Surety's liability under this agreement shall be the Debtor's failure to perform improper performance of the obligations before the Creditor under the Principal Contract within the stipulated time frame. |
| 1.4. В случае неисполнения или ненадлежащего исполнения Должником обязательств по Основному контракту, ответственность Поручителя и Должника перед Кредитором является солидарной. | 1.4. Should the Debtor fail to perform or perform unduly its obligations under the Principal Contract, the Surety and the Debtor shall bear joint liability before the Creditor. |
| 1.5. Поручитель согласен с тем, что в случае изменения Основного контракта, Поручитель продолжает отвечать перед Кредитором за исполнение Должником обязательств на измененных условиях, в пределах суммы, указанной в п. 1.1 настоящего Договора. | 1.5. The Surety agrees that the amendments made to the Principal Contract shall not relieve the Surety of its obligations to the Creditor to fulfill the obligations of the Debtor under the amended terms and conditions within the limit of the amount specified in clause 1.1 hereof. |
| 1. **ПОРЯДОК ИСПОЛНЕНИЯ ДОГОВОРА** | 1. **PROCEDURE OF AGREEMENT EXECUTION** |
| 2.1.При неисполнении или ненадлежащем исполнении Должником обязательств по Основному контракту, Кредитор предъявляет письменное обоснованное требование к Поручителю об исполнении Поручителем обязательств по настоящему Договору. | 2.1. Should the Debtor fail to perform or unduly perform its obligations under the Principal Contract, the Creditor shall submit to the Surety a written substantiated claim pertaining to fulfillment by the Surety of its obligations under this Agreement. |
| Поручитель обязан в течение 5 (Пяти) рабочих дней с даты получения им обоснованного требования Кредитора об исполнении Поручителем обязательств по настоящему Договору рассмотреть его и уплатить Кредитору сумму, указанную в требовании Кредитора. | The Surety shall within 5 (Five) business days from the date of receipt of the Creditor's substantiated request pertaining to fulfillment by the Surety of its obligations under this Agreement, review it and pay the required amount to the Creditor. |
| Обоснованное требование обязательно должно содержать: | The substantiated request shall contain: |
| * дату предъявления требования; | * date of filing the request; |
| * обстоятельства, являющиеся основанием для предъявления требования (неисполнение или ненадлежащее исполнение обязательств Должником своих обязательств перед Кредитором по Основному контракту); | * circumstances as the basis for filing the claim (Debtor's failure to perform or failure to properly perform its obligations to the Creditor under the Principal Contract); |
| * требования Кредитора с расчетом истребуемой суммы, на дату предъявления требования; | * Creditor's requests with calculation of the required amount at the date of filing the request; |
| * перечень прилагаемых к требованию документов. | * list of attached documents to the request. |
| 2.2. Требование Кредитора должно содержать все необходимые и достаточные для перечисления истребуемой суммы банковские реквизиты и иную необходимую информацию о Кредиторе. | 2.2. The Creditor's request shall contain all necessary and sufficient bank account details to transfer the required amount and other relevant information about the Creditor. |
| Требование должно быть подписано полномочным представителем Кредитора и скреплено печатью Кредитора. | The request shall be signed by the Creditor's authorized representative and sealed by the Creditor's seal. |
| Кредитор вправе предъявить требование Поручителю до истечения срока, указанного в п.4.1 настоящего Договора. | The Creditor shall be entitled to submit the request to the Surety before the expiry date specified in clause 4.1 of this Agreement. |
| 2.3. Поручитель вправе отказать Кредитору в удовлетворении его требования полностью или частично в случаях: | 2.3. The Surety shall be entitled to decline the Creditor's request in whole or in part, in the following cases: |
| - если требование или перечисленные в нем обстоятельства не соответствуют условиям Основного контракта или настоящего Договора; | - if the request or described circumstances therein fail to comply with the terms and conditions of the Principal Contract or the present Agreement; |
| - если требование направлено Поручителю по истечении срока, указанного в п.4.1 настоящего Договора; | - if the request is submitted to the Surety upon expiry of the period specified in clause 4.1 of this Agreement; |
|  |  |
| 2.4. Датой надлежащего исполнения Поручителем своих обязательств по настоящему Договору Стороны согласились считать дату зачисления денежных средств на расчетный счет Кредитора. | 2.4. The Parties agreed that the due date of performance by the Surety of its obligations under this Agreement is the day of transferring the funds to the Creditor's settlement account. |
| 2.5. В случае изменения условий Основного контракта, подписания дополнительных соглашений к Основному контракту между Кредитором и Должником, подписания актов и других документов, подтверждающих полное или частичное исполнение обязательств Должника по Основному контракту, возникновения других обстоятельств, влияющих на объем обязательств Поручителя по настоящему Договору, Должник обязан в течение 3 (Трех) рабочих дней с даты возникновения вышеперечисленного обстоятельства письменно уведомить Поручителя с приложением копии соответствующих документов. Указанное уведомление направляется по электронным видам связи, указанным в настоящем Договоре, с последующим (не позднее следующего рабочего дня) направлением письменного уведомления заказным письмом по адресу Поручителя, указанному в настоящем Договоре. Днем получения уведомления считается день его получения по электронным видам связи. При этом направление уведомления по реквизитам и адресам, указанным в настоящем Договоре, считается надлежащим уведомлением Поручителя. | 2.5. Should there be changes in the terms and conditions of the Principal Contract, additional agreements between the Creditor and the Debtor, acts or other documents signed thereto confirming on the whole or in part the fulfillment of the Debtor's obligations under the Principal Contract, or emergence of other circumstances affecting the scope of the Surety's obligations under this Agreement, the Debtor shall, within 3 (three) business days from the date of occurrence of the above circumstances, notify the Surety hereof in writing with an attached copy of the relevant documents. The above mentioned notification shall be sent by electronic communication channels specified in this Agreement followed by (not later than the next business day) a written notification by registered mail to the address of the Surety specified in the Agreement. The date of the notification receipt by electronic communication channels shall be considered as the day of its receipt. In this case, sending the notification to the corporate details and addresses specified in the Agreement shall be considered as a proper notification of the Surety. |
| 2.6. К Поручителю, исполнившему обязательства Должника по Основному контракту в части, предусмотренной пунктом 1.3 настоящего Договора, переходят права Кредитора в том объеме, в котором Поручитель удовлетворил требование Кредитора. | 2.6. The Surety having performed the Debtor's obligations under the Principal Contract as per clause 1.3 of this Agreement, shall enjoy the transfer of rights of the Creditor to the extent that the Surety has satisfied the Creditor's claim. |
| По исполнении Поручителем обязательства, Кредитор обязан передать Поручителю все документы или их заверенные копии, удостоверяющие требование к Должнику, в течение 5 (Пяти) рабочих дней с даты исполнения обязательств Поручителем. | Upon fulfillment of the obligations by the Surety, the Creditor shall be liable to transfer to the Surety all documents or their certified copies attesting the request to the Debtor, within 5 (Five) business days from the date of fulfillment of obligations by the Surety. |
| 1. **ВОЗНАГРАЖДЕНИЕ ПОРУЧИТЕЛЯ** | **3. SURETY'S REWARD** |
| * 1. Должник за предоставление поручительства в соответствии с условиями настоящего Договора уплачивает Поручителю вознаграждение в размере \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_) долларов США, в том числе НДС в размере \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_) долларов США. Поручительство считается предоставленным в момент подписания настоящего Договора. | 3.1. For granting of the Suretyship in accordance with the terms and conditions of this Agreement, the Debtor shall remunerate the Surety in the amount of \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_) US dollars including VAT in the amount of \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_) US dollars. The Suretyship is deemed granted at the time of signing of this Agreement. |
| * 1. После подписания Договора в течение \_\_\_\_ (\_\_\_\_) рабочих дней составляется акт оказанных услуг между Должником и Поручителем. | 3.2. Upon signing of the Agreement, within \_\_\_\_(\_\_\_) business days a performed services certificate shall be drawn up between the Debtor and the Surety. |
| * 1. Вознаграждение Поручителю уплачивается Должником единовременно, в срок не позднее \_\_\_ (\_\_\_\_\_\_\_\_) рабочих дней с даты заключения настоящего Договора путем перечисления денежных средств на расчетный счет Поручителя. | 3.3. The remuneration shall be paid by the Debtor to the Surety as a lump sum no later than within \_\_\_ (\_\_) business days from the date of the Agreement through money transfer to the Surety's settlement account. |
| * 1. Моментом уплаты вознаграждения считается дата поступления денежных средств на расчетный счет Поручителя. | * 1. The time of payment of the remuneration shall be the date of receipt of the funds to the settlement account of the Surety. |
| 1. **СРОК ДЕЙСТВИЯ И ПОРЯДОК ПРЕКРАЩЕНИЯ ДОГОВОРА** | 1. **VALIDITY PERIOD AND TERMINATION PROCEDURE** |
| 4.1. Настоящий Договор вступает в силу с момента его подписания и действует по \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_включительно. | 4.1. This Agreement shall come into effect when signed and is valid through \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_. |
| 4.2. Поручительство по настоящему Договору прекращается также в случаях, предусмотренных ст. 367 Гражданского кодекса Российской Федерации. | 4.2. The Suretyship under this Agreement shall be terminated as per the terms specified in Art. 367 of the Russian Federation Civil Code. |
| 1. **ПРОЧИЕ УСЛОВИЯ** | 1. **MISCELLANEOUS** |
| 5.1. Каждая из Сторон обязана уведомить другую Сторону об изменении своего наименования, места нахождения, банковских (платежных) реквизитов, а также о других существенных обстоятельствах, которые могут повлиять на исполнение Сторонами своих обязательств по настоящему Договору. Письменное уведомление направляется другой Стороне в течение 3 (трех) рабочих дней с момента наступления вышеуказанных обстоятельств. В случае неисполнения одной Стороной указанных обязанностей, другая Сторона имеет право исполнить свои обязательства по Договору в соответствии с имеющимися у нее сведениями, в том числе по реквизитам, указанным в Договоре и такое исполнение будет считаться надлежащим. | 5.1. Each of the Parties shall notify the other Party about change of its name, location, banking (payment) details and other sufficient circumstances that may affect the Parties' execution of their obligations under this Agreement. A written notice shall be sent to the other Party within three (3) business days from the emergence of the above circumstances. In case of non-fulfillment by one Party of the above obligations, the other Party shall be entitled to perform its obligations under the Agreement as per available information including the details specified in the Agreement, and such action shall be considered as duly performed. |
| 5.2. Взаимоотношения Сторон, не урегулированные настоящим Договором, регулируются законодательством Российской Федерации. | 5.2. All the issues not regulated by the present Agreement are subject to resolution in accordance with the legislation of the Russian Federation. |
| 5.3. Все споры, разногласия или требования, возникающие из настоящего Договора или в связи с ним, в том числе касающиеся его исполнения, нарушения, прекращения или недействительности, подлежат разрешению в Международном коммерческом арбитражном суде при Торгово-промышленной палате Российской Федерации в соответствии с Правилами арбитража международных коммерческих споров. Арбитражное решение является для Сторон окончательным. | 5.3. All disputes, disagreements or claims arising from or in connection with this Agreement, including the disputes related to its performance, violation, termination or invalidity shall be subject to resolution in in the International Commercial Arbitration Court at the Chamber of Commerce of the Russian Federation in accordance with the Arbitration Rules for International Commercial Disputes. The arbitration award is final for the Parties. |
| 5.4. В случае ненаправления или ненадлежащего направления Должником уведомления в соответствии с п.2.5 настоящего Договора, Поручитель вправе потребовать, а Должник обязан в этом случае оплатить неустойку в размере \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ за каждое нарушение в течение 5 (пяти) рабочих дней с даты получения соответствующего требования Поручителя. | 5.4. Should the Debtor fail to submit or duly submit a notification as per clause 2.5 hereof, the Surety shall have the right to claim and the Debtor shall be obliged in this case to pay a penalty of \_\_\_\_\_\_\_ for each infringement within five (5) business days from the date of receipt of the Surety's relevant claim. |
| 5.5. Все изменения и дополнения к настоящему Договору должны быть совершены в письменной форме и подписаны уполномоченными представителями Сторон. | 5.5. All amendments to this Agreement shall be executed in writing and signed by the authorized representatives of the Parties. |
| 5.6. Настоящий Договор подписан в трех подлинных экземплярах, один из которых находится у Поручителя, второй находится у Кредитора и третий у Должника по месту его нахождения. | 5.6. This Agreement is signed in three original copies, one copy for the Surety, the second copy for the Creditor and the third copy for the Debtor at its location. |
| 1. **РЕКВИЗИТЫ И ПОДПИСИ СТОРОН** | 1. **DETAILS AND SIGNATURES OF THE PARTIES** |
| **ПОРУЧИТЕЛЬ** | **THE SURETY** |
| «\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_» | «\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_» |
| Место нахождения и адрес: | Location and address: |
| ИНН\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, ОГРН\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, КПП\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, ОКПО\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | INN\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, ОGRN\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, КPP\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, ОКPО\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |
| р/с №\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_в\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | Account No.\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_in\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |
| к/с №\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, БИК \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | c/a No.\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, BIK \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |
| Телефон: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, факс \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | Phone: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, fax: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |
| **ДОЛЖНИК** | **THE DEBTOR** |
| «\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_» | «\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_» |
| Место нахождения и адрес: | Location and address: |
| ИНН\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, ОГРН\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, КПП\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, ОКПО\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | INN\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, ОGRN\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, КPP\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, ОКPО\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |
| р/с №\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_в\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | S.A No.\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_in\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |
| к/с №\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, БИК \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | c/a No.\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, BIK \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |
| Телефон: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, факс \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | Phone: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, fax: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |
|  |  |
| **КРЕДИТОР** | **THE CREDITOR** |
| Место нахождения и адрес: | Location and address: |
| ИНН\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, ОГРН\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, КПП\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, ОКПО\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | INN\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, ОGRN\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, КPP\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, ОКPО\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |
| р/с №\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_в\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | S.A No.\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_in\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |
| к/с №\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, БИК \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | c/a No.\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, BIK \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |
| Телефон: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, факс \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | Phone: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, fax: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Поручитель/The Surety:** | **Должник/The Debtor:** | **Кредитор/The Creditor:** |
| \_\_\_ «\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_»  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ /  «\_\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 201\_ | \_\_\_\_ «\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_»  **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_** /  «\_\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 201\_ | \_\_\_\_ «\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_»  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_/  **«\_\_\_»** \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 201\_ |

**ФОРМА УТВЕРЖДЕНА/THE FORM IS APPROVED BY**

|  |  |
| --- | --- |
| **BUYER/ ПОКУПАТЕЛЬ** | **SUPPLIER/ ПОСТАВЩИК** |
| **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ /\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_/** | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ /\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_/ |

|  |  |
| --- | --- |
| Приложение № 5.6  к Договору № \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  от «\_\_\_\_»\_\_\_\_\_\_\_\_\_20\_\_г. | Appendix No. 5.6  to the Contract No. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  dd. "\_\_"\_\_\_\_\_\_\_\_\_20\_\_г. |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **ФОРМА ДОГОВОРА ПОРУЧИТЕЛЬСТВА (ВОЗВРАТ АВАНСОВОГО ПЛАТЕЖА)** | | **FORM OF SURETY AGREEMENT (ADVANCE PAYMENT)** | |
|  | |  | |
|  | |  | |
| **ДОГОВОР ПОРУЧИТЕЛЬСТВА № \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_** | | **SURETY AGREEMENT No. \_\_\_\_\_\_\_\_** | |
| **(возврат авансового платежа)** | | **(advance payment)** | |
| \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ «\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_ 201\_ г. | | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 201\_ | |
|  | |  | |
| **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ «\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_»** (\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ «\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_»), именуемое в дальнейшем «Поручитель», в лице \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, действующего на основании доверенности от \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ №\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, с одной стороны, | | **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ «\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_»** (\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ «\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_»), hereinafter referred to as the Surety represented by \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, acting on the basis of the Power of Attorney No. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ dated \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, as the first party, and | |
| **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_** **«\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_»** (\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ «\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_»), далее именуемое «Должник», в лице **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**, действующего на основании доверенности от \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ № \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, со второй стороны, и | | **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_** **«\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_»** (\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ «\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_»), hereinafter referred to as the Debtor represented by **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**, acting on the basis of the Power of Attorney No.\_\_\_\_ dated \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, as the second party, and | |
| **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_** **«\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_»** (\_\_\_\_\_\_\_\_\_«\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_»), именуемое в дальнейшем «Кредитор», в лице \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, действующего на основании доверенности от \_\_\_\_\_\_\_\_\_№\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, с третьей стороны, | | **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_** **«\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_»** (\_\_\_\_\_\_\_\_\_«\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_»), hereinafter referred to as the Creditor represented by \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, acting on the basis of the Power of Attorney No.\_\_\_\_ dated \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, as the third party, | |
| вместе именуемые в дальнейшем Стороны, а по отдельности Сторона, заключили настоящий договор (далее – Договор) о нижеследующем: | | hereinafter together referred to as the Parties and individually as the Party, have entered into this Agreement (hereinafter - the Agreement ) as follows: | |
|  | |  | |
| 1. **ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА** | | 1. **SUBJECT MATTER OF THE AGREEMENT** | |
| 1.1. Поручитель обязуется отвечать за исполнение Должником его обязательств по возврату Кредитору суммы аванса, перечисленного в соответствии с п. \_\_\_\_\_ контракта \_\_\_\_\_\_\_\_(*поставки, СМР, ПИР и т.д.*) от \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ № \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, заключенного Кредитором с Должником (далее – Основной контракт). | | 1.1. The Surety shall be liable for fulfillment of the Debtor’s obligations to return to the Creditor the amount of advance payment specified in clause \_\_\_\_\_ of the Contract \_\_\_\_\_\_\_\_ (*procurement, construction and installation works, design and survey work, etc.*) No.  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ dd. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ concluded between the Creditor and the Debtor (hereinafter - the Principal Contract). | |
| Размер ответственности Поручителя по настоящему Договору ограничивается суммой аванса в размере  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_) долларов США 00 центов. | | The amount of liability of the Surety under this Agreement shall be limited by the amount of advance payment of \_\_\_\_\_\_ (\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_) US dollars. 00 cents. | |
| 1.2. Поручитель надлежащим образом информирован обо всех существенных условиях Основного контракта, в том числе: | | 1.2. The Surety shall be duly informed of all essential terms and conditions of the Principal Contract including: | |
| - предмет Основного контракта\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_; | | - subject matter of the Principal Contract \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_; | |
| - общая стоимость Основного контракта\_\_\_\_\_\_\_\_:\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_) долларов США 00 центов, | | - total cost of the Principal Contract \_\_\_\_\_\_\_\_\_ :\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_(\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_) US dollars. 00 cents., | |
| - размер аванса: \_\_% (\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ процентов) от суммы \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, что составляет \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_) долларов США 00 центов; | | - amount of advance payment: \_\_% (\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ percent) of \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, which amounts to \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_) US dollars 00 cents; | |
| - срок\_\_\_\_\_\_\_\_(*поставки, выполнения работ и т.д.*): \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_. | | - date\_\_\_\_\_\_\_\_(*delivery, work execution, etc.*): \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_. | |
| 1.3. Основанием ответственности Поручителя по настоящему Договору является неисполнение или ненадлежащее исполнение Должником своих обязательств перед Кредитором по возврату полученной суммы аванса. | | 1.3. The basis for the Surety's liability hereunder shall be the Debtor's failure to perform or failure to properly perform its obligations to the Creditor related to the return of obtained advance payment. | |
| 1.4. В случае просрочки возврата Должником аванса по Основному контракту, ответственность Поручителя и Должника перед Кредитором является солидарной. | | 1.4. Should the Debtor fail to timely return the advance payment under the Principal Contract, the Surety and the Debtor shall bear joint liability to the Creditor. | |
| 1.5. Поручитель согласен с тем, что в случае изменения Основного контракта, Поручитель продолжает отвечать перед Кредитором за исполнение Должником обязательств на измененных условиях, в пределах суммы, указанной в п. 1.1 настоящего Договора. | | 1.5. The Surety agrees that the amendments made to the Principal Contract shall not relieve the Surety of its obligations to the Creditor to fulfill the obligations of the Debtor under the amended terms and conditions within the limit of the amount specified in clause 1.1 of this Agreement. | |
| 1. **ПОРЯДОК ИСПОЛНЕНИЯ ДОГОВОРА** | | 1. **PROCEDURE OF AGREEMENT EXECUTION** | |
| 2.1. При неисполнении Должником своих обязательств перед Кредитором по возврату полученной суммы аванса, Кредитор предъявляет письменное обоснованное требование к Поручителю об исполнении Поручителем обязательств по настоящему Договору. | | 2.1. Should the Debtor fail to perform or fail to properly perform its obligations to the Creditor related to the return of obtained advance payment, the Creditor shall submit to the Surety a written substantiated request pertaining to fulfillment by the Surety of its obligations under this Agreement. | |
| Поручитель обязан в течение 5 (Пяти) рабочих дней с даты получения им обоснованного требования Кредитора об исполнении Поручителем обязательств по настоящему Договору рассмотреть его и уплатить Кредитору сумму, указанную в требовании Кредитора. | | The Surety shall within 5 (Five) business days from the date of receipt of the Creditor's substantiated request pertaining to fulfillment by the Surety of its obligations under this Agreement, to consider it and to pay the required amount to the Creditor. | |
| Обоснованное требование обязательно должно содержать: | | The substantiated request shall contain: | |
| * дату предъявления требования; | | * date of filing the request; | |
| * обстоятельства, являющиеся основанием для предъявления требования (неисполнение или ненадлежащее исполнение Должником своих обязательств перед Кредитором по возврату полученной суммы аванса по Основному контракту); | | * circumstances as the basis for filing the request (Debtor's failure to perform or failure to properly perform its obligations to the Creditor related to the return of obtained advance payment under the Principal Contract); | |
| * требования Кредитора с расчетом истребуемой суммы, на дату предъявления требования; | | * Creditor's requests with calculation of the required amount at the date of filing the request; | |
| * перечень прилагаемых к требованию документов. | | * list of attached documents to the request. | |
| 2.2. Требование Кредитора должно содержать все необходимые и достаточные для перечисления истребуемой суммы банковские реквизиты и иную необходимую информацию о Кредиторе. | | 2.2. The Creditor's request shall contain all necessary and sufficient bank account details to transfer the required amount and other relevant information about the Creditor. | |
| Требование должно быть подписано полномочным представителем Кредитора и скреплено печатью Кредитора. | | The request shall be signed by the Creditor's authorized representative and sealed by the Creditor's seal. | |
| Кредитор вправе предъявить требование Поручителю до истечения срока, указанного в п.4.1 настоящего Договора. | | The Creditor shall be entitled to submit the request to the Surety before expiry date specified in clause 4.1 of this Agreement. | |
| 2.3. Поручитель вправе отказать Кредитору в удовлетворении его требования полностью или частично в случаях: | | 2.3. The Surety shall be entitled to decline the Creditor's request in whole or in part, in the following cases: | |
| - если требование или перечисленные в нем обстоятельства не соответствуют условиям Основного контракта или настоящего Договора; | | - if the request or described circumstances therein fail to comply with the terms and conditions of the Principal Contract or the present Agreement; | |
| - если требование направлено Поручителю по истечении срока, указанного в п.4.1 настоящего Договора; | | - if the request is submitted to the Surety upon expiry of the period specified in clause 4.1 of this Agreement; | |
|  | |  | |
| 2.4. Датой надлежащего исполнения Поручителем своих обязательств по настоящему Договору Стороны согласились считать дату зачисления денежных средств на расчетный счет Кредитора. | | 2.4. The Parties agreed that the due date of performance by the Surety of its obligations under this Agreement shall be the day of transferring the funds to the Creditor's settlement account. | |
| 2.5. В случае изменения условий Основного контракта, подписания дополнительных соглашений к Основному контракту между Кредитором и Должником, подписания актов и других документов, подтверждающих полное или частичное исполнение обязательств Должника по Основному контракту, возникновения других обстоятельств, влияющих на объем обязательств Поручителя по настоящему Договору, Должник обязан в течение 3 (Трех) рабочих дней с даты возникновения вышеперечисленного обстоятельства письменно уведомить Поручителя с приложением копии соответствующих документов. Указанное уведомление направляется по электронным видам связи, указанным в настоящем Договоре, с последующим (не позднее следующего рабочего дня) направлением письменного уведомления заказным письмом по адресу Поручителя, указанному в настоящем Договоре. Днем получения уведомления считается день его получения по электронным видам связи. При этом направление уведомления по реквизитам и адресам, указанным в настоящем Договоре, считается надлежащим уведомлением Поручителя. | | 2.5. Should there be changes in the terms and conditions of the Principal Contract, additional agreements between the Creditor and the Debtor, acts or other documents signed thereto confirming fulfillment of the Debtor's obligations under the Principal Contract in whole or in part, or emergence of other circumstances affecting the scope of the Surety's obligations under this Agreement, the Debtor shall, within 3 (three) business days from the date of emergence of the above circumstances, notify the Surety hereof in writing with an attached copy of the relevant documents. The said notification shall be sent by electronic communication channels specified in this Agreement followed by (not later than the next business day) a written notification by registered mail to the address of the Surety specified in the Agreement. The date of notification receipt by electronic communication channels shall be considered as the day of its receipt. In this case, sending the notification to the corporate details and addresses specified in the Agreement shall be considered as a proper notification of the Surety. | |
| 2.6. К Поручителю, исполнившему обязательства Должника по Основному договору в части, предусмотренной пунктом 1.3 настоящего Договора, переходят права Кредитора в том объеме, в котором Поручитель удовлетворил требование Кредитора. | | 2.6. The Surety having performed the Debtor's obligations under the Principal Contract as per clause 1.3 of this Agreement, shall possess the rights of the Creditor to the extent in which the Surety has satisfied the Creditor's request. | |
| По исполнении Поручителем обязательства, Кредитор обязан передать Поручителю все документы или их заверенные копии, удостоверяющие требование к Должнику, в течение 5 (Пяти) рабочих дней с даты исполнения обязательств Поручителем. | | Upon fulfillment of obligations by the Surety, the Creditor shall transfer to the Surety all documents or their certified copies attesting the request to the Debtor, within 5 (Five) business days from the date of fulfillment of obligations by the Surety. | |
| 1. **ВОЗНАГРАЖДЕНИЕ ПОРУЧИТЕЛЯ** | | **3. SURETY'S REWARD** | |
| * 1. Должник за предоставление поручительства в соответствии с условиями настоящего Договора уплачивает Поручителю вознаграждение в размере \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_) долларов США, в том числе НДС в размере \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_) долларов США. Поручительство считается предоставленным в момент подписания настоящего Договора. | | 3.1. For granting of the Suretyship in accordance with the terms and conditions of this Agreement, the Debtor shall remunerate the Surety in the amount of \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_) US dollars including VAT in the amount of \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_) US dollars. The Suretyship is deemed granted at the time of signing of this Agreement. | |
| * 1. После подписания Договора в течение \_\_\_\_ (\_\_\_\_\_\_\_) рабочих дней составляется акт оказанных услуг между Должником и Поручителем. | | 3.2. Upon signing of the Agreement, Certificate of Services Rendered shall be drawn up between the Debtor and the Surety within \_\_\_\_\_ (\_\_\_\_\_\_\_) business days. | |
| * 1. Вознаграждение Поручителю уплачивается Должником единовременно, в срок не позднее \_\_\_ (\_\_\_\_\_\_\_\_) рабочих дней с даты заключения настоящего Договора путем перечисления денежных средств на расчетный счет Поручителя. | | 3.3. The remuneration shall be paid by the Debtor to the Surety as a lump sum no later than within \_\_\_ (\_\_) business days from the date of the Agreement through money transfer to the Surety's settlement account. | |
| * 1. Моментом уплаты вознаграждения считается дата поступления денежных средств на расчетный счет Поручителя. | | * 1. The time of payment of the remuneration shall be the date of receipt of the funds to the settlement account of the Surety. | |
| 1. **СРОК ДЕЙСТВИЯ И ПОРЯДОК ПРЕКРАЩЕНИЯ ДОГОВОРА** | | 1. **VALIDITY PERIOD AND TERMINATION PROCEDURE** | |
| 4.1. Настоящий Договор вступает в силу с момента его подписания и действует по \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_включительно. | | 4.1. This Agreement shall come into effect when signed and is valid through \_\_\_\_\_\_\_. | |
| О факте зачисления авансового платежа Должник обязан уведомить Поручителя в порядке, аналогичном установленному в пункте 2.5 настоящего Договора, с приложением копии соответствующего банковского документа. | | The fact of transfer of the advance payment shall be notified by the Debtor to the Surety according to the procedure similar to that stipulated in clause 2.5 hereof, with a copy of the relevant bank document attached. | |
| 4.2. Поручительство по настоящему Договору прекращается также в случаях, предусмотренных ст. 367 Гражданского кодекса Российской Федерации. | | 4.2. The Suretyship under this Agreement shall be terminated as per the terms specified in Art. 367 of the Russian Federation Civil Code. | |
| 1. **ПРОЧИЕ УСЛОВИЯ** | | 1. **MISCELLANEOUS** | |
| 5.1. Каждая из Сторон обязана уведомить другую Сторону об изменении своего наименования, места нахождения, банковских (платежных) реквизитов, а также о других существенных обстоятельствах, которые могут повлиять на исполнение Сторонами своих обязательств по настоящему Договору. Письменное уведомление направляется другой Стороне в течение 3 (трех) рабочих дней с момента наступления вышеуказанных обстоятельств. В случае неисполнения одной Стороной указанных обязанностей, другая Сторона имеет право исполнить свои обязательства по Договору в соответствии с имеющимися у нее сведениями, в том числе по реквизитам, указанным в Договоре и такое исполнение будет считаться надлежащим. | | 5.1. Each of the Parties shall notify the other Party about change of its name, location, banking (payment) details and other sufficient circumstances that may affect the Parties' execution of their obligations under this Agreement. A written notice shall be sent to the other Party within three (3) business days from the emergence of the above circumstances. In case of non-fulfillment by one Party of the above obligations, the other Party shall be entitled to perform its obligations under the Agreement as per available information including the details specified in the Agreement, and such action shall be considered as duly performed. | |
| 5.2. Взаимоотношения Сторон, не урегулированные настоящим Договором, регулируются законодательством Российской Федерации. | | 5.2. All the issues not regulated by the present Agreement are subject to resolution in accordance with the legislation of the Russian Federation. | |
| 5.3. Все споры, разногласия или требования, возникающие из настоящего Договора или в связи с ним, в том числе касающиеся его исполнения, нарушения, прекращения или недействительности, подлежат разрешению в Международном коммерческом арбитражном суде при Торгово-промышленной палате Российской Федерации в соответствии с Правилами арбитража международных коммерческих споров. Арбитражное решение является для Сторон окончательным. | | 5.3. All disputes, disagreements or claims arising from or in connection with this Agreement, including the disputes related to its performance, violation, termination or invalidity shall be subject to resolution in in the International Commercial Arbitration Court at the Chamber of Commerce of the Russian Federation in accordance with the Arbitration Rules for International Commercial Disputes. The arbitration award is final for the Parties. | |
| 5.4. В случае ненаправления или ненадлежащего направления Должником уведомления в соответствии с п.2.5 настоящего Договора, Поручитель вправе потребовать, а Должник обязан в этом случае оплатить неустойку в размере \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ за каждое нарушение в течение 5 (пяти) рабочих дней с даты получения соответствующего требования Поручителя. | | 5.4. Should the Debtor fail to submit or duly submit a notification as per clause 2.5 hereof, the Surety shall have the right to claim and the Debtor shall be liable in this case to pay a penalty of \_\_\_\_\_\_\_ for each infringement within five (5) business days from the date of receipt of the Surety's relevant claim. | |
| 5.5. Все изменения и дополнения к настоящему Договору должны быть совершены в письменной форме и подписаны уполномоченными представителями Сторон. | | 5.5. All amendments to this Agreement shall be executed in writing and signed by the authorized representatives of the Parties. | |
| 5.6. Настоящий Договор подписан в трех подлинных экземплярах, один из которых находится у Поручителя, второй находится у Кредитора и третий у Должника по месту его нахождения. | | 5.6. This Agreement is signed in three original copies, one copy for the Surety, the second copy for the Creditor and the third copy for the Debtor at its location. | |
| 1. **РЕКВИЗИТЫ И ПОДПИСИ СТОРОН** | | 1. **DETAILS AND SIGNATURES OF THE PARTIES** | |

|  |  |
| --- | --- |
| **ПОРУЧИТЕЛЬ** | **THE SURETY** |
| «\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_» | «\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_» |
| Место нахождения и адрес: | Location and address: |
| ИНН\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, ОГРН\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, КПП\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, ОКПО\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | INN\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, ОGRN\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, КPP\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, ОКPО\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |
| р/с №\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_в\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | S.A No.\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_in\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |
| к/с №\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, БИК \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | c/a No.\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, BIK \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |
| Телефон: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, факс \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | Phone: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, fax: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |
| **ДОЛЖНИК** | **THE DEBTOR** |
| «\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_» | «\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_» |
| Место нахождения и адрес: | Location and address: |
| ИНН\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, ОГРН\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, КПП\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, ОКПО\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | INN\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, ОGRN\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, КPP\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, ОКPО\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |
| р/с №\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_в\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | S.A No.\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_in\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |
| к/с №\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, БИК \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | c/a No.\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, BIK \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |
| Телефон: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, факс \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | Phone: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, fax: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |
|  |  |
| **КРЕДИТОР** | **THE CREDITOR** |
| Место нахождения и адрес: | Location and address: |
| ИНН\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, ОГРН\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, КПП\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, ОКПО\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | INN\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, ОGRN\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, КPP\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, ОКPО\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |
| р/с №\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_в\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | S.A No.\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_in\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |
| к/с №\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, БИК \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | c/a No.\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, BIK \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |
| Телефон: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, факс \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | Phone: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, fax: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Поручитель/The Surety:** | **Должник/The Debtor:** | **Кредитор/The Creditor:** |
| \_\_\_ «\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_»  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ /  «\_\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 201\_ | \_\_\_\_ «\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_»  **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_** /  «\_\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 201\_ | \_\_\_\_ «\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_»  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_/  **«\_\_\_»** \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 201\_ |

**ФОРМА УТВЕРЖДЕНА/THE FORM IS APPROVED BY**

|  |  |
| --- | --- |
| **BUYER/ ПОКУПАТЕЛЬ** | **SUPPLIER/ ПОСТАВЩИК** |
| **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ /\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_/** | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ /\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_/ |

|  |  |
| --- | --- |
| Приложение № 5.7  к Договору № \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  от «\_\_\_\_»\_\_\_\_\_\_\_\_\_20\_\_г. | Appendix No. 5.7  to the Contract No. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  dd. "\_\_"\_\_\_\_\_\_\_\_\_20\_\_г. |

|  |  |
| --- | --- |
| **ФОРМА ДОГОВОРА ПОРУЧИТЕЛЬСТВА (ИСПОЛНЕНИЕ ГАРАНТИЙНЫХ ОБЯЗАТЕЛЬСТВ)** | **FORM OF SURETY AGREEMENT (DEFECTS NOTIFICATION PERIOD SECURITY)** |

|  |  |
| --- | --- |
| **ДОГОВОР ПОРУЧИТЕЛЬСТВА № \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_** | **SURETY AGREEMENT No. \_\_\_\_\_\_\_\_** |
| **(исполнение гарантийных обязательств)** | **(**Defects Notification Period**)** |
| г. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ «\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_ 201\_ г. | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ "\_\_\_" \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 201\_ |
| **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_«\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_»** ( «\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_»), именуемое в дальнейшем «Поручитель», в лице \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, действующего на основании \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, с одной стороны, | **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_"\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_"** ("\_\_\_\_\_\_\_\_\_"), hereinafter referred to as the Surety represented by \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, acting on the basis of the Power of Attorney No.\_\_\_\_ dated \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, as the first party, and |
| **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_** **«\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_»** (\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ «\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_»), далее именуемое «Должник», в лице **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**, действующего на основании доверенности от \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ № \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, со второй стороны, и | **\_\_\_\_\_\_** **«\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_»** (\_\_\_\_\_ «\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_»), hereinafter referred to as the Debtor represented by **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**, acting on the basis of the Power of Attorney No.\_\_\_\_ dated \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, as the second party, and |
| **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_** **«\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_»** (\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_), именуемое в дальнейшем «Кредитор», в лице \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, действующего на основании доверенности от \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_№\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, с третьей стороны, | **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_** **"\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_"** (\_\_\_\_\_\_\_" \_\_\_\_\_\_" ), hereinafter referred to as the Creditor represented by \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, acting on the basis of the Power of Attorney No.\_\_\_\_ dated \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, as the third party, |
| вместе именуемые в дальнейшем Стороны, а по отдельности Сторона, заключили настоящий договор (далее – Договор) о нижеследующем: | hereinafter together referred to as the Parties and individually as the Party, have entered into this Agreement (hereinafter - the Agreement ) as follows: |
| 1. **ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА** | 1. **SUBJECT MATTER OF THE AGREEMENT** |
| 1.1. Поручитель обязуется отвечать перед Кредитором за ненадлежащее исполнение Должником его гарантийных обязательств по контракту \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_(*поставки, СМР, ПИР и т.д.*) от \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, заключенного Кредитором с Должником (далее – Основной контракт). | 1.1. The Surety shall be liable the Creditor for undue performance of the warranty obligations of the Debtor under the Contract \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (*procurement, construction and installation works, design and survey work, etc.*) dated \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, concluded between the Creditor and the Debtor (hereinafter - the Principal Contract) in case the latter should fail to do so. |
| Размер ответственности Поручителя по настоящему Договору ограничивается суммой в размере  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_) долларов США 00 центов. | The amount of liability of the Surety under this Agreement shall be limited by the amount of \_\_\_\_\_\_ (\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_) US dollars. 00 cents. |
| 1.2. Поручитель надлежащим образом информирован обо всех существенных условиях указанного Основного контракта, в том числе: | 1.2. The Surety shall be duly and timely informed of all essential terms and conditions of the Principal Contract including: |
| - предмет Основного контракта \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_:\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_; | - subject matter of the Principal Contract \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_:\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_; |
| - общая стоимость Основного контракта: \_\_\_\_\_\_\_\_\_:\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_) долларов США 00 центов. | - total cost of the Principal Contract: \_\_\_\_\_\_\_\_\_ :\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_(\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_) US dollars. 00 cents. |
| - гарантийный срок на поставленное оборудование: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_; | - Defects Notification period for supplied equipment: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_; |
| 1.3. Основанием ответственности Поручителя по настоящему Договору является неисполнение или ненадлежащее исполнение Должником своих гарантийных обязательств перед Кредитором по Основному контракту в предусмотренные сроки. | 1.3. The basis for the Surety's liability hereunder shall be the Debtor's failure to perform or failure to properly perform its warranty obligations towards the Creditor under the Principal Contract in the assigned period of time. |
| 1.4. В случае неисполнения или ненадлежащего исполнения Должником гарантийных обязательств по Основному контракту, ответственность Поручителя и Должника перед Кредитором является солидарной. | 1.4. Should the Debtor fail to perform or perform unduly warranty obligations under the Principal Contract, the Surety and Debtor’s shall bear joint and several liabilities before the Creditor. |
| 1.5. Поручитель согласен с тем, что в случае изменения Основного контракта, Поручитель продолжает отвечать перед Кредитором за исполнение Должником обязательств на измененных условиях, в пределах суммы, указанной в п. 1.1 настоящего Договора. | 1.5. The Surety agrees that the amendments made to the Principal Contract shall not relieve the Surety of its obligations to the Creditor to fulfill the obligations of the Debtor under the amended terms and conditions within the limit of the amount specified in clause 1.1 of this Agreement. |
| 1. **ПОРЯДОК ИСПОЛНЕНИЯ ДОГОВОРА** | 1. **PROCEDURE OF AGREEMENT EXECUTION** |
| 2.1.При неисполнении или ненадлежащем исполнении Должником гарантийных обязательств по Основному контракту, Кредитор предъявляет письменное обоснованное требование к Поручителю об исполнении Поручителем обязательств по настоящему Договору. | 2.1. Should the Debtor fail to perform or fail to properly perform its warranty obligations under the Principal Contract, the Creditor shall submit to the Surety a written substantiated claim pertaining to fulfillment by the Surety of its obligations under this Agreement. |
| Поручитель обязан в течение 5 (Пяти) рабочих дней с даты получения им обоснованного требования Кредитора об исполнении Поручителем гарантийных обязательств по настоящему Договору рассмотреть его и уплатить Кредитору сумму, указанную в требовании Кредитора. | The Surety shall, within 5 (five) working days from the date of receipt of the Creditor's substantiated claim pertaining to fulfillment by the Surety of its obligations under this Agreement, to consider it and to pay to the Creditor the amount specified in the claim. |
| Обоснованное требование обязательно должно содержать: | The substantiated request shall contain: |
| * дату предъявления требования; | * date of filing the request; |
| * обстоятельства, являющиеся основанием для предъявления требования (неисполнение или ненадлежащее исполнение Должником гарантийных обязательств перед Кредитором по Основному контракту); | * circumstances as the basis for filing the claim (Debtor's failure to perform or failure to properly perform its warranty obligations to the Creditor under the Principal Contract); |
| * требования Кредитора с расчетом истребуемой суммы, на дату предъявления требования; | * Creditor's requests with calculation of the required amount at the date of filing the request; |
| * перечень прилагаемых к требованию документов. | * list of attached documents to the request. |
| 2.2. Требование Кредитора должно содержать все необходимые и достаточные для перечисления истребуемой суммы банковские реквизиты и иную необходимую информацию о Кредиторе. | 2.2. The Creditor's request shall contain all necessary and sufficient bank account details to transfer the required amount and other relevant information about the Creditor. |
| Требование должно быть подписано полномочным представителем Кредитора и скреплено печатью Кредитора. | The request shall be signed by the Creditor's authorized representative and sealed by the Creditor's seal. |
| Кредитор вправе предъявить требование Поручителю до истечения срока, указанного в п.4.1 настоящего Договора. | The Creditor shall be entitled to submit the request to the Surety before expiry date specified in clause 4.1 of this Agreement. |
| 2.3. Поручитель вправе отказать Кредитору в удовлетворении его требования полностью или частично в случаях: | 2.3. The Surety shall be entitled to decline the Creditor's request in whole or in part, in the following cases: |
| - если требование или перечисленные в нем обстоятельства не соответствуют условиям Основного контракта или настоящего Договора; | - if the request or described circumstances therein fail to comply with the terms and conditions of the Principal Contract or the present Agreement; |
| - если требование направлено Поручителю по истечении срока, указанного в п.4.1 настоящего Договора. | - if the request is submitted to the Surety upon expiry of the period specified in clause 4.1 of this Agreement; |
|  |  |
| 2.4. Датой надлежащего исполнения Поручителем своих обязательств по настоящему Договору Стороны согласились считать дату зачисления денежных средств на расчетный счет Кредитора. | 2.4. The Parties agreed that the due date of performance by the Surety of its obligations under this Agreement is the day of transferring the funds to the Creditor's settlement account. |
| 2.5. В случае изменения условий Основного контракта, подписания дополнительных соглашений к Основному контракту между Кредитором и Должником, подписания актов и других документов, подтверждающих полное или частичное исполнение обязательств Должника по Основному контракту, возникновения других обстоятельств, влияющих на объем обязательств Поручителя по настоящему Договору, Должник обязан в течение 3 (Трех) рабочих дней с даты возникновения вышеперечисленного обстоятельства письменно уведомить Поручителя с приложением копии соответствующих документов. Указанное уведомление направляется по электронным видам связи, указанным в настоящем Договоре, с последующим (не позднее следующего рабочего дня) направлением письменного уведомления заказным письмом по адресу Поручителя, указанному в настоящем Договоре. Днем получения уведомления считается день его получения по электронным видам связи. При этом направление уведомления по реквизитам и адресам, указанным в настоящем Договоре, считается надлежащим уведомлением Поручителя. | 2.5. Should there be changes in the terms and conditions of the Principal Contract, additional agreements between the Creditor and the Debtor, acts or other documents signed thereto validating in whole or in part fulfillment of the Debtor's obligations under the Principal Contract, or emergence of other circumstances affecting the scope of the Surety's obligations under this Agreement, the Debtor shall, within 3 (three) business days from the date of occurrence of the above circumstances, notify the Surety hereof in writing with an attached copy of the relevant documents. The said notification shall be sent by electronic communication channels specified in this Agreement followed by (not later than the next business day) a written notification by registered mail to the address of the Surety specified in the Agreement. The date of notification receipt by electronic communication channels shall be considered as the day of its receipt. In this case, sending the notification to the corporate details and addresses specified in the Agreement shall be considered as a proper notification of the Surety. |
| 2.6. К Поручителю, исполнившему обязательства Должника по Основному контракту в части, предусмотренной пунктом 1.3 настоящего Договора, переходят права Кредитора в том объеме, в котором Поручитель удовлетворил требование Кредитора. | 2.6. The Surety having performed the Debtor's obligations under the Principal Contract as per clause 1.3 of this Agreement shall enjoy the transfer of rights of the Creditor to the extent that the Surety has satisfied the Creditor's claim. |
| По исполнении Поручителем обязательства, Кредитор обязан передать Поручителю все документы или их заверенные копии, удостоверяющие требование к Должнику, в течение 5 (Пяти) рабочих дней с даты исполнения обязательств Поручителем. | Upon fulfillment of obligations by the Surety, the Creditor shall be liable to transfer to the Surety all documents or their certified copies attesting the request to the Debtor, within 5 (Five) business days from the date of fulfillment of obligations by the Surety. |
| 1. **ВОЗНАГРАЖДЕНИЕ ПОРУЧИТЕЛЯ** | **3. SURETY'S REWARD** |
| * 1. Должник за предоставление поручительства в соответствии с условиями настоящего Договора уплачивает Поручителю вознаграждение в размере \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_) долларов США, в том числе НДС в размере \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_) долларов США. Поручительство считается предоставленным в момент подписания настоящего Договора. | 3.1. For granting of the Suretyship in accordance with the terms and conditions of this Agreement, the Debtor shall remunerate the Surety in the amount of \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_) US dollars including VAT in the amount of \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_) US dollars. The Suretyship is deemed granted at the time of signing of this Agreement. |
| * 1. После подписания Договора в течение \_\_\_\_ (\_\_\_\_) рабочих дней составляется акт оказанных услуг между Должником и Поручителем. | 3.2. Upon signing of the Agreement, within \_\_\_\_(\_\_\_) business days a performed services certificate shall be drawn up between the Debtor and the Surety. |
| * 1. Вознаграждение Поручителю уплачивается Должником единовременно, в срок не позднее \_\_\_ (\_\_\_\_\_\_\_\_) рабочих дней с даты заключения настоящего Договора путем перечисления денежных средств на расчетный счет Поручителя. | 3.3. The remuneration shall be paid by the Debtor to the Surety as a lump sum no later than within \_\_\_ (\_\_) business days from the date of the Agreement through money transfer to the Surety's settlement account. |
| * 1. Моментом уплаты вознаграждения считается дата поступления денежных средств на расчетный счет Поручителя. | 3.4. The time of payment of the remuneration shall be the date of receipt of the funds to the settlement account of the Surety. |
| 1. **СРОК ДЕЙСТВИЯ И ПОРЯДОК ПРЕКРАЩЕНИЯ ДОГОВОРА** | **4. VALIDITY PERIOD AND TERMINATION PROCEDURE** |
| 4.1. Настоящий Договор вступает в силу с момента его подписания и действует по \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_включительно. | 4.1. This Agreement shall come into effect when signed and is valid through \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_. |
| 4.2. Поручительство по настоящему Договору прекращается также в случаях, предусмотренных ст. 367 Гражданского кодекса Российской Федерации. | 4.2. The Suretyship under this Agreement shall be terminated as per the terms specified in Art. 367 of the Russian Federation Civil Code. |
| 1. **ПРОЧИЕ УСЛОВИЯ** | 1. **MISCELLANEOUS** |
| 5.1. Каждая из Сторон обязана уведомить другую Сторону об изменении своего наименования, места нахождения, банковских (платежных) реквизитов, а также о других существенных обстоятельствах, которые могут повлиять на исполнение Сторонами своих обязательств по настоящему Договору. Письменное уведомление направляется другой Стороне в течение 3 (трех) рабочих дней с момента наступления вышеуказанных обстоятельств. В случае неисполнения одной Стороной указанных обязанностей, другая Сторона имеет право исполнить свои обязательства по Договору в соответствии с имеющимися у нее сведениями, в том числе по реквизитам, указанным в Договоре и такое исполнение будет считаться надлежащим. | 5.1. Each of the Parties shall notify the other Party about change of its name, location, banking (payment) details and other sufficient circumstances that may affect the Parties' execution of their obligations under this Agreement. A written notice shall be sent to the other Party within three (3) business days from the emergence of the above circumstances. In case of non-fulfillment by one Party of the above obligations, the other Party shall be entitled to perform its obligations under the Agreement as per available information including the details specified in the Agreement, and such action shall be considered as duly performed. |
| 5.2. Взаимоотношения Сторон, не урегулированные настоящим Договором, регулируются законодательством Российской Федерации. | 5.2. All the issues not regulated by the present Agreement are subject to resolution in accordance with the legislation of the Russian Federation. |
| 5.3. Все споры, разногласия или требования, возникающие из настоящего Договора или в связи с ним, в том числе касающиеся его исполнения, нарушения, прекращения или недействительности, подлежат разрешению в Международном коммерческом арбитражном суде при Торгово-промышленной палате Российской Федерации в соответствии с Правилами арбитража международных коммерческих споров. Арбитражное решение является для Сторон окончательным. | 5.3. All disputes, disagreements or claims arising from or in connection with this Agreement, including the disputes related to its performance, violation, termination or invalidity shall be subject to resolution in the International Commercial Arbitration Court at the Chamber of Commerce of the Russian Federation in accordance with the Arbitration Rules for International Commercial Disputes. The arbitration award is final for the Parties. |
| 5.4. В случае ненаправления или ненадлежащего направления Должником уведомления в соответствии с п.2.5 настоящего Договора, Поручитель вправе потребовать, а Должник обязан в этом случае оплатить неустойку в размере \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ за каждое нарушение в течение 5 (пяти) рабочих дней с даты получения соответствующего требования Поручителя. | 5.4. Should the Debtor fail to submit or duly submit a notification as per clause 2.5 hereto, the Surety shall have the right to claim and the Debtor shall be liable in this case to pay a penalty of \_\_\_\_\_\_\_ for each infringement within five (5) business days from the date of receipt of the Surety's relevant claim. |
| 5.5. Все изменения и дополнения к настоящему Договору должны быть совершены в письменной форме и подписаны уполномоченными представителями Сторон. | 5.5. All amendments to this Agreement shall be executed in writing and signed by the authorized representatives of the Parties. |
| 5.6. Настоящий Договор подписан в трех подлинных экземплярах, один из которых находится у Поручителя, второй находится у Кредитора и третий у Должника по месту его нахождения. | 5.6. This Agreement is signed in three original copies, one copy for the Surety, the second copy for the Creditor and the third copy for the Debtor at its location. |
| 1. **РЕКВИЗИТЫ И ПОДПИСИ СТОРОН** | **6. DETAILS AND SIGNATURES OF THE PARTIES** |

|  |  |
| --- | --- |
| **ПОРУЧИТЕЛЬ** | **THE SURETY** |
| «\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_» | «\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_» |
| Место нахождения и адрес: | Location and address: |
| ИНН\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, ОГРН\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, КПП\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, ОКПО\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | INN\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, ОGRN\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, КPP\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, ОКPО\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |
| р/с №\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_в\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | S.A No.\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_in\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |
| к/с №\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, БИК \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | c/a No.\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, BIK \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |
| Телефон: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, факс \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | Phone: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, fax: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |
| **ДОЛЖНИК** | **THE DEBTOR** |
| «\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_» | «\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_» |
| Место нахождения и адрес: | Location and address: |
| ИНН\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, ОГРН\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, КПП\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, ОКПО\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | INN\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, ОGRN\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, КPP\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, ОКPО\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |
| р/с №\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_в\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | S.A No.\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_in\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |
| к/с №\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, БИК \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | c/a No.\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, BIK \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |
| Телефон: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, факс \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | Phone: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, fax: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |
|  |  |
| **КРЕДИТОР** | **THE CREDITOR** |
| Место нахождения и адрес: | Location and address: |
| ИНН\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, ОГРН\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, КПП\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, ОКПО\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | INN\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, ОGRN\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, КPP\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, ОКPО\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |
| р/с №\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_в\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | S.A No.\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_in\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |
| к/с №\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, БИК \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | c/a No.\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, BIK \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |
| Телефон: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, факс \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | Phone: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, fax: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Поручитель/The Surety:** | **Должник/The Debtor:** | **Кредитор/The Creditor:** |
| \_\_\_ «\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_»  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ /  "\_\_\_\_"\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 201\_ | \_\_\_\_ «\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_»  **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_** /  "\_\_\_" \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 201\_\_ . | \_\_\_\_ «\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_»  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_/  **"\_\_\_\_"**\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 201\_ |

**ФОРМА УТВЕРЖДЕНА/THE FORM IS APPROVED BY**

|  |  |
| --- | --- |
| **BUYER/ ПОКУПАТЕЛЬ** | **SUPPLIER/ ПОСТАВЩИК** |
| **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ /\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_/** | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ /\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_/ |